

The Wolf

by Guy de Maupassant
translated by Albert M.C. McMaster

This is what the old Marquis d'Arville told us after St. Hubert's dinner at the house of the Baron des Ravels.

We had killed a stag that day. The marquis was the only one of the guests who had not taken part in this chase. He never hunted.

During that long repast we had talked about hardly anything but the slaughter of animals. The ladies themselves were interested in bloody and exaggerated tales, and the orators imitated the attacks and the combats of men against beasts, raised their arms, romanced in a thundering voice.

M. d'Arville talked well, in a certain flowery, high-sounding, but effective style. He must have told this story frequently, for he told it fluently, never hesitating for words, choosing them with skill to make his description vivid.

Gentlemen, I have never hunted, neither did my father, nor my grandfather, nor my great-grandfather. This last was the son of a man who hunted more than all of you put together. He died in 1764. I will tell you the story of his death.

His name was Jean. He was married, father of that child who became my great-grandfather, and he lived with his younger brother, Francois d'Arville, in our castle in Lorraine, in the midst of the forest.

Francois d'Arville had remained a bachelor for love of the chase.

They both hunted from one end of the year to the other, without stopping and seemingly without fatigue. They loved only hunting, understood nothing else, talked only of that, lived only for that.

They had at heart that one passion, which was terrible and inexorable. It consumed them, had completely absorbed them, leaving room for no other thought.

They had given orders that they should not be interrupted in the chase for any reason whatever. My great-grandfather was born while his father was following a fox, and Jean d'Arville did not stop the chase, but exclaimed: "The deuce! The rascal might have waited till after the view --halloo!"

His brother Franqois was still more infatuated. On rising he went to see the dogs, then the horses, then he shot little birds about the castle until the time came to hunt some large game.

In the countryside they were called M. le Marquis and M. le Cadet, the nobles then not being at all like the chance nobility of our time, which wishes to establish an hereditary hierarchy in titles; for the son of a marquis is no more a count, nor the son of a viscount a baron, than a son of a general is a colonel by birth. But the contemptible vanity of today finds profit in that arrangement.

My ancestors were unusually tall, bony, hairy, violent and vigorous. The younger, still taller than the older, had a voice so strong that, according to a legend of which he was proud, all the leaves of the forest shook when he shouted.

When they were both mounted to set out hunting, it must have been a superb sight to see those two giants straddling their huge horses.

Now, toward the midwinter of that year, 1764, the frosts were excessive, and the wolves became ferocious.

They even attacked belated peasants, roamed at night outside the houses, howled from sunset to sunrise, and robbed the stables.

And soon a rumor began to circulate. People talked of a colossal wolf with gray fur, almost white, who had eaten two children, gnawed off a woman's arm, strangled all the watch dogs in the district, and even come without fear into the farmyards. The people in the houses affirmed that they had felt his breath, and that it made the flame of the lights flicker. And soon a panic ran through all the province. No one dared go out any more after nightfall. The darkness seemed haunted by the image of the beast.

The brothers d'Arville determined to find and kill him, and several times they brought together all the gentlemen of the country to a great hunt.

They beat the forests and searched the coverts in vain; they never met him. They killed wolves, but not that one. And every night after a battue the beast, as if to avenge himself, attacked some traveller or killed some one's cattle, always far from the place where they had looked for him.

Finally, one night he stole into the pigpen of the Chateau d'Arville and ate the two fattest pigs.

The brothers were roused to anger, considering this attack as a direct insult and a defiance. They took their strong bloodhounds, used to pursue dangerous animals, and they set off to hunt, their hearts filled with rage.

From dawn until the hour when the empurpled sun descended behind the great naked trees, they beat the woods without finding anything.

At last, furious and disgusted, both were returning, walking their horses along a lane bordered with hedges, and they marvelled that their skill as huntsmen should be baffled by this wolf, and they were suddenly seized with a mysterious fear.

The elder said:

"That beast is not an ordinary one. You would say it had a mind like a man."

The younger answered:

"Perhaps we should have a bullet blessed by our cousin, the bishop, or pray some priest to pronounce the words which are needed."

Then they were silent.

Jean continued:

"Look how red the sun is. The great wolf will do some harm to-night."

He had hardly finished speaking when his horse reared; that of Francois began to kick. A large thicket covered with dead leaves opened before them, and a mammoth beast, entirely gray, jumped up and ran off through the wood.

Both uttered a kind of grunt of joy, and bending over the necks of their heavy horses, they threw them forward with an impulse from all their body, hurling them on at such a pace, urging them, hurrying them away, exciting them so with voice and with gesture and with spur that the experienced riders seemed to be carrying the heavy beasts between 4 their thighs and to bear them off as if they were flying.

Thus they went, plunging through the thickets, dashing across the beds of streams, climbing the hillsides, descending the gorges, and blowing the horn as loud as they could to attract their people and the dogs.

And now, suddenly, in that mad race, my ancestor struck his forehead against an enormous branch which split his skull; and he fell dead on the ground, while his frightened horse took himself off, disappearing in the gloom which enveloped the woods.

The younger d'Arville stopped quick, leaped to the earth, seized his brother in his arms, and saw that the brains were escaping from the wound with the blood.

Then he sat down beside the body, rested the head, disfigured and red, on his knees, and waited, regarding the immobile face of his elder brother. Little by little a fear possessed him, a strange fear which he had never felt before, the fear of the dark, the fear of loneliness, the fear of the deserted wood, and the fear also of the weird wolf who had just killed his brother to avenge himself upon them both.

The gloom thickened; the acute cold made the trees crack. Francois got up, shivering, unable to remain there longer, feeling himself growing faint. Nothing was to be heard, neither the voice of the dogs nor the sound of the horns-all was silent along the invisible horizon; and this mournful silence of the frozen night had something about it terrific and strange.

He seized in his immense hands the great body of Jean, straightened it, and laid it across the saddle to carry it back to the chateau; then he went on his way softly, his mind troubled as if he were in a stupor, pursued by horrible and fear-giving images.

And all at once, in the growing darkness a great shape crossed his path. It was the beast. A shock of terror shook the hunter; something cold, like a drop of water, seemed to glide down his back, and, like a monk haunted of the devil, he made a great sign of the cross, dismayed at this abrupt return of the horrible prowler. But his eyes fell again on the inert body before him, and passing abruptly from fear to anger, he shook with an indescribable rage.

Then he spurred his horse and rushed after the wolf.

He followed it through the copses, the ravines, and the tall trees, traversing woods which he no longer recognized, his eyes fixed on the white speck which fled before him through the night.

His horse also seemed animated by a force and strength hitherto unknown. It galloped straight ahead with outstretched neck, striking against trees, and rocks, the head and the feet of the dead man thrown across the saddle. The limbs tore out his hair; the brow, beating the huge trunks, splattered them with blood; the spurs tore their ragged coats of bark. Suddenly the beast and the horseman issued from the forest and rushed into a valley, just as the moon appeared above the mountains. The valley here was stony, inclosed by enormous rocks.

Francois then uttered a yell of joy which the echoes repeated like a peal of thunder, and he leaped from his horse, his cutlass in his hand.

The beast, with bristling hair, the back arched, awaited him, its eyes gleaming like two stars. But, before beginning battle, the strong hunter, seizing his brother, seated him on a rock, and, placing stones under his head, which was no more than a mass of blood, he shouted in the ears as if he was talking to a deaf man: "Look, Jean; look at this!"

Then he attacked the monster. He felt himself strong enough to overturn a mountain, to bruise stones in his hands. The beast tried to

bite him, aiming for his stomach; but he had seized the fierce animal by the neck, without even using his weapon, and he strangled it gently, listening to the cessation of breathing in its throat and the beatings of its heart. He laughed, wild with joy, pressing closer and closer his formidable embrace, crying in a delirium of joy, "Look, Jean, look!" All resistance ceased; the body of the wolf became limp. He was dead.

Francois took him up in his arms and carried him to the feet of the elder brother, where he laid him, repeating, in a tender voice: "There, there, there, my little Jean, see him!"

Then he replaced on the saddle the two bodies, one upon the other, and rode away.

He returned to the chateau, laughing and crying, like Gargantua at the birth of Pantagruel, uttering shouts of triumph, and boisterous with joy as he related the death of the beast, and grieving and tearing his beard in telling of that of his brother.

And often, later, when he talked again of that day, he would say, with tears in his eyes: "If only poor Jean could have seen me strangle the beast, he would have died content, that I am sure!"

The widow of my ancestor inspired her orphan son with that horror of the chase which has transmitted itself from father to son as far down as myself.

The Marquis d'Arville was silent. Some one asked:

"That story is a legend, isn't it?"

And the story teller answered:

"I swear to you that it is true from beginning to end."

Then a lady declared, in a little, soft voice

"All the same, it is fine to have passions like that."